

University of Mosul

College of Education for Humanities

Department of English



Code-Switching Mechanisms in Neo-Aramaic Discourse: A Socio-Cognitive Study

Aram George Simon Barkhi

M.A. Thesis

English Language/Linguistics

Supervised by

Asst. Prof.

Dr. Ismael Fathi Hussain Al-Bajjari

1444 A.H.

2023 A.D.

Abstract

This study is an attempt to investigate the mechanisms of code-switching in the Neo-Aramaic language – the dialect of Qaraqosh in specific – from a socio-cognitive perspective. The study originates from the problem of change that is constantly occurring in Neo-Aramaic, which affects its identity as one of the most ancient languages ever existed. Therefore, it is hypothesized that code-switching is the first step to language change and that the social and cognitive factors cooperate in certain ways to affect code-switching production. Numerous questions are asked, such as “does code-switching have certain functions in Neo-Aramaic?” and “do certain types of code-switching lead to more change?” In this sense, the aim is to understand the cognitive and social nature of code-switching that leads to language change. Concerning data collection, two methods are used; namely, semi-structured interviews and recording spontaneous conversations. The data samples include 65 native speakers of Neo-Aramaic through approximately 20 hours of recorded speech. The data are analyzed qualitatively and quantitatively according to the adopted model of analysis. Since there is no ready-made model that includes the different mechanisms of code-switching, it is found better to modify Giesbers (1989) model of code-switching with the conceptualization of the term ‘mechanism’ to include intentional and non-intentional mechanisms of code-switching. The intentional mechanisms include using code-switching purposefully and functionally as in Auer’s (1995) conversation analysis. Non-intentional mechanisms are realized through triggering (Clyne, 1967;2003) and entrenchment (Backus, 2005). The study arrives at various significant conclusions; among those, code-switching is predominantly an unconscious process. This unconscious switching, mainly driven by entrenchment, is leading to a gradual language-induced change. In addition, code-switching is affected by the variable of ‘age’, making the younger speakers code-switch far more frequently than the older speakers. The necessity

of teaching Neo-Aramaic in schools is one among many other recommendations and suggestions that this study ends up with.

المستخلص

هذه الدراسة هي محاولة للبحث في آليات تغيير الشفرة اللغوية في اللغة الأرامية الحديثة – لهجة قره قوش على وجه الخصوص – من جانب اجتماعي ادراكي. نشأت هذه الدراسة من مشكلة التغير اللغوي الذي يطرأ بشكل مستمر على اللغة الأرامية الحديثة، والذي يؤثر على هويتها كإحدى أقدم اللغات التي عرفها التاريخ. تفترض هذه الدراسة افتراضاً مفاده إن تغيير الشفرة اللغوية يمثل الخطوة الأولى للتغير اللغوي، وإن العوامل الاجتماعية والادراكية تعمل معاً بطرق محددة للتأثير على عمل تغيير الشفرة اللغوية. كما تطرح الدراسة عدداً من الأسئلة منها على سبيل المثال لا الحصر: (هل لتغيير الشفرة اللغوية وظائف خاصة في اللغة الأرامية الحديثة؟ هل تفضي أنواع معينة للشفرة اللغوية إلى التغير اللغوي؟). بهذا، يكون الهدف من الدراسة هو فهم طبيعة تغيير الشفرة اللغوية من الناحية الادراكية والاجتماعية. أما عن البيانات المستخدمة في هذه الدراسة وطرق جمعها، فقد تم استخدام المقابلات شبه الممنهجة، وتسجيل المحادثات العفوية. تحتوي عينة البيانات على خمسة وستين متحدثاً باللغة الأرامية الحديثة، وقرابة عشرين ساعة من المحادثات المسجلة. تم تحليل البيانات كمياً ونوعياً طبقاً لنموذج تحليل البيانات. ولتعذر وجود نموذج تحليل بيانات جاهز يتوفر على آليات تغيير الشفرة اللغوية، فقد تم تطوير نموذج كايسبيرز 1989 مع مفهوم (الآلية) لكي يتضمن الآليات المقصودة وغير المقصودة لتغيير الشفرة. يتم استخدام الآليات المقصودة لأغراض ووظائف معينة تم ذكرها في الدراسة، أما الآليات غير المقصودة فتتحقق بوساطة طريقتين هما: الأولى: التفعيل، كما قدمها كلاين (1967-2003)، والثانية: الترسيخ، كما عند باكوس (2005). تخلص الدراسة إلى استنتاجات مهمة، منها: إن تغيير الشفرة اللغوية هو عملية لا شعورية في الغالب، وتنتج هذه العملية اللاشعورية نوعاً من التغير اللغوي بوساطة (الترسيخ) كعامل أساس، فضلاً عن عوامل أخرى تم إيضاحها مفصلاً في الدراسة. فضلاً عن ذلك يظهر عامل السن كأكثر العوامل تأثيراً على تغيير الشفرة اللغوية. وعلى ضوء هذه النتائج انفرزت مجموعة من التوصيات والاقتراحات، منها ضرورة تدريس اللغة الأرامية في المدارس.



جامعة الموصل

كلية التربية للعلوم الإنسانية

قسم اللغة الإنكليزية

آليات تغيير الشفرة اللغوية في خطاب اللغة الآرامية الحديثة: دراسة اجتماعية-ادراكية

ارام جورج سيمون برخي

رسالة ماجستير

في اللغة الانكليزية/ علم اللغة

بإشراف

الاستاذ المساعد

الدكتور اسماعيل فتحي حسين البجاري

م ٢٠٢٣

١٤٤٤ هـ